



# 英國中文學校聯會會訊

UK Federation of Chinese Schools

本會為英國註冊慈善機構 (Registered Charity No. 1061197)

Website: [www.ukfcs.info](http://www.ukfcs.info)

## 會 長 的 話

新學年開始了，歡迎大家都回到中文學校上課。暑假期間，有賴教育委員會委員鍾澤霖及理事陳慧賢幫忙，辦理聯會會員課本訂購事宜。各校始能於開學前收到課本使用。謝謝鐘先生夫婦。八月中，聯會理事會議。擬訂 05/06 年度將舉辦之活動及工作計劃如下：

### 二零零五年

- |     |                       |
|-----|-----------------------|
| 十月  | 出版第三十三期會訊             |
| 十一月 | 更新會員資料及徵收會費<br>作文造句比賽 |
| 十二月 | 海報設計比賽                |

### 二零零六年

- |    |                                 |
|----|---------------------------------|
| 二月 | 文藝匯演<br>出版第三十三期會訊               |
| 四月 | 第十二屆師資培訓研討會<br>第十三屆週年大會         |
| 五月 | 乒乓球比賽                           |
| 六月 | 中國象棋比賽<br>會員學校預訂課本<br>出版第三十五期會訊 |
| 七月 | 籌款活動                            |

以上每項活動都需要會員們的合作與支持，尤其是更新會員資料，訂購課本等事項，煩請會員學校仔細填寫並請按時寄回，以便統一作業，期能節省人力物力資源。各項文康活動也請務必按照規定踴躍參與。此外，聯會會訊的教師園地等待您的稿件才能使內容更充實。聯會網頁亦請多多使用及分享資訊。祝您有個愉快的假期

會長 聞穎

最近中國的“神州六號”宇宙飛船，成功地載人昇空，又安全地返回地面，給全球的華人帶來了驚喜和歡樂。這是航天工程技術人員和宇行員共同努力，奮力拼搏的結果。愿這種精神鼓舞我們，同心協力，把英國的中文教育辦得更好。

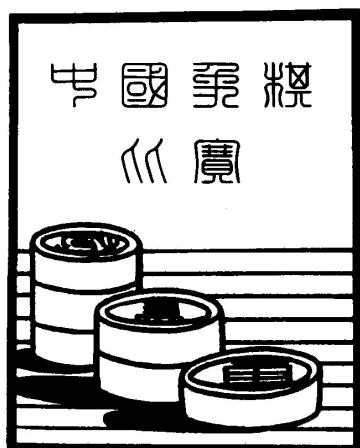
辦教育需要經費。在本期會訊上，我們可看到今年籌款方式的改變，以仲夏晚餐的形式來替代龍舟競賽。大家共聚一堂，美味佳餚，盡情享樂。同時也為各學校及聯會籌得辦學、辦教研的經費。詳情請看第四版報導。

新學年開始了，大家都已拿到新課本。你可知道，與新課本配套的新版 CD 錄音和製作也已經完成。在此要感謝所有的義務工作者，由于你們參與錄音、校對、創作、設計、製作，才有今天的發行。現在每冊課本都有一張光碟，內含廣東話和普通話兩種錄音。希望這合二為一的光碟，能使中文學習變得更加有趣和實用。說廣東話的人可以聽普通話，說普通話的也可以聽廣東話。明年師資培訓研討會上，老師之間的交流和溝通就可變得容易些。

回頭看看今年中文科的考試結果，初看你一定會覺得很好。GCSE 的考生始終表現很好，高比例的 A\*，令人滿意。再往下看，As/A2 的成績，頗有遺憾。前者 A 的比例下降了 8 個百分點，後者為 9 個百分點。

在今年的師資培訓研討會的 A Level 工作坊上，如何幫助學生考出好成績曾是熱門話題之一。感謝教學經驗豐富的主講唐老師寄來了工作坊總結報告。此次因篇幅有限，只能選載了其中關於 A2 考試技巧部分供各位老師借鑒。歡迎老師們以會訊為平台，交流教學心得。





## 2005 年中國象棋比賽

日期: 2005 年 5 月 29 日星期日

時間: 上午十一時至下午四時三十分

地點: 倫敦 V & A 博物院

**參賽學校:** 共六間: 王又得牧師紀念中文學校 (4 人), 倫敦簡體字普通話學校 (3 人), 哈勞中文學校 (3 人), 雷汀中文學校 (2 人), 明德中文學校 (2 人), 華商總會中文學校 (2 人)。

### 比賽結果:

#### 11 歲或以下組 (5 人)

冠軍: 劉凱聞 (明德中文學校)

亞軍: 袁顥維 (王又得牧師紀念中文學校)

季軍: 張文浩 (王又得牧師紀念中文學校)

#### 12 歲或以上組 (6 人)

冠軍: 張健生 (哈勞中文學校)

亞軍: 駱維桑 (倫敦簡體字普通話學校)

季軍: 王紫元 (倫敦簡體字普通話學校)

#### 教師及工作人員 (5 人)

冠軍: 梁國維 (華商總會中文學校)

亞軍: 崔國超 (王又得牧師紀念中文學校)

季軍: 劉振海 (明德中文學校)

#### 全場總冠軍 (以學校得分最多為標準)

哈勞中文學校 (14 分) - 維多利亞及阿爾拔博物院盾牌得主

倫敦簡體字普通話學校 (12 分)

王又得牧師紀念中文學校 (11 分)

明德中文學校 (11 分)

雷汀中文學校 (8 分)

華商總會中文學校 (6 分)

### 頒獎:

維多利亞及阿爾拔博物院黃彩玉女士, 英國中國象棋協會黎池剛先生, 及聯會副主席陳慧賢女士。

冠, 亞, 季軍得主各給頒獎杯一座, 全場總冠軍獲維多利亞及阿爾拔博物院盾牌一面, 各學生參賽者均得五英鎊禮券一張。

## 2004 / 05 年度 GCSE 及 A Level 中文科考試成績統計

以下是 Edexcel 考試局今年 GCSE 及 A Level 中文科考試的統計資料。表上附有 2004 年的統計，與本年的並列出來供參考，大家可將兩年的統計作一比較：

### GCSE Chinese (1667 - 3 skills)

Grade	2004		2005	
A*	2495	86.5%	2387	87.6%
A	209	7.6%	176	6.5%
B	69	2.4%	70	2.5%
C	42	1.4%	43	1.6%
D	16	0.6%	22	0.8%
E	12	0.4%	10	0.4%
F	21	0.8%	12	0.4%
G	8	0.2%	3	0.1%
Total number of candidates	2874		2725	

### GCSE Chinese (1666 - 4 skills)

Grade	2004		2005	
A*	623	73.1%	784	78.6%
A	102	12%	67	6.7%
B	48	5.6%	56	5.6%
C	25	3%	23	2.3%
D	13	1.5%	21	2.1%
E	14	1.6%	18	1.8%
F	4	0.5%	14	1.4%
G	12	1.4%	7	0.7%
Total number of candidates	852		998	

### GCE Advanced Subsidiary Chinese

Grade	2004		2005	
A	1113	64.5%	1144	56.2%
B	563	32.7%	806	39.6%
C	36	2%	74	3.7%
D	10	0.6%	5	0.2%
E	3	0.2%	2	0.1%
Total number of candidates	1725		2035	

### GCE Advanced Chinese

Grade	2004		2005	
A	849	39.9%	633	30.7%
B	889	41.8%	916	44.4%
C	289	13.6%	381	18.5%
D	50	2.3%	72	3.5%
E	23	1.1%	34	1.6%
Total number of candidates	2128		2062	

**仲夏籌款活動** 為籌募經費以推廣中文教育，英國中文學校聯會於今年七月十日星期日在倫敦 Isle of Dogs 區的蓮舫酒樓(The Lotus Chinese Floating Restaurant)舉辦了「2005仲夏晚宴」。當晚筵開十七席，不少會員學校的老師攜同親朋好友出席，大家共聚一堂，盡情享樂。晚宴上除有豐富的佳餚外，還有卡拉OK慈善點唱、有獎遊戲及跳舞。而幾個月前寄給會員學校代聯會發售的抽獎券亦已在當晚開獎。中獎號碼可見於聯會的網站上，聯會亦已把中獎號碼寄給了有為聯會售賣獎券的學校。這次賣抽獎券聯會總共籌到£3801.50，在扣除所有開支後，聯會實收**£3393.58**，而會員學校亦總共籌得**£3479.50**。以下是各會員學校售賣抽獎券的情況：

會員編號	學校名稱	賣出抽獎券(張)	分給聯會的(£)*
A01	Swindon Chinese School	52	26.00
A02	Portsmouth Chinese Sunday School	200	100.00
A04	Woking Chinese School	332	166.00
A07	Harlow Chinese School	600	300.00
A08	London Overseas Chinese School	20	10.00
A09	Ming Tak Chinese School	90	45.00
A10	Hertfordshire Chinese Class	20	20.00
A12	London Mandarin School	50	25.00
A15	OCEC Hounslow Chinese School	200	100.00
A16	OCEC Euston Chinese School	92	46.00
A17	OCEC Reading Chinese School	62	31.00
A18	Ying Wah Chinese School	42	21.00
A19	Milton Keynes Chinese School	200	100.00
A22	Chinese Independent School of Tower Hamlets	252	126.00
A23	Kut-O Association Chinese School	100	50.00
A24	Bedfordshire Chinese School	100	50.00
A25	The Sunday Chinese School (Bristol)	400	200.00
A31	Watford Chinese Community School	20	10.00
A35	Waltham Forest Chinese School	29	29.00
A36	Somerset Chinese School	80	40.00
A41	CCIL Croydon Chinese School	105	52.50
A51	OCEC Northolt Chinese School	70	35.00
A52	Chinese-wise School	111	55.50
A57	The Chinese Sunday Language School	130	70.00
B03	North Wales Chinese School	280	140.00
B04	W.C.A. Chinese School	230	115.00
B07	Sheffield & District Chinese School	238	125.00
B09	North West Chinese Language Centre	200	100.00
B10	Leeds Chinese Community School	171	85.50
B15	Norfolk Chinese Com Assoc Chinese School	190	95.00
B21	The Birmingham Chinese School	200	100.00
B30	North East Chinese School UK	500	250.00
B32	Lincoln Chinese School	100	50.00
B33	Overseas Chinese Association For Education	400	200.00
B36	Coventry & Warwickshire Chinese school	180	90.00
B39	Durham Chinese School	20	20.00
B40	Chinese Sunderland School of	50	50.00
C01	Ai Zhen Chinese School	50	50.00

下接第五版

## 上接第四版

C02	Central Scotland Chinese Association C/Sch	200	100.00
C03	The Glasgow Chinese School	120	60.00
C05	Elgin Chinese Class	30	30.00
C06	Edinburgh Chinese School	40	20.00
C07	Lanarkshire Chinese School	34	17.00
C09	Fife Chinese School	50	50.00
C10	Dumfries Chinese School	50	50.00
C11	Kut-O Buddhish Association chinese School	200	100.00
C15	Chinese Language School ( N.I.)	110	55.00
C16	The Edinburgh Chinese Community School	200	100.00
C17	Wah Hep Chinese Language School	61	31.00
E06	Lisa Wang	20	10.00
	<b>Total</b>	<b>7281</b>	<b>3801.50</b>

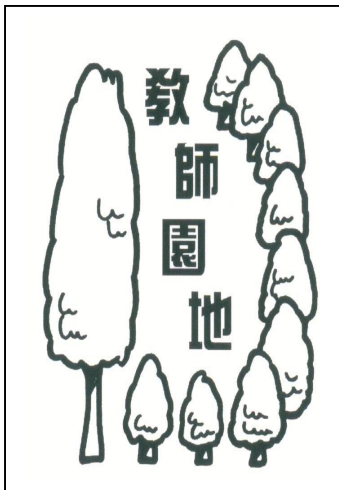
\*學校售賣抽獎券所得款項，一半是留給學校自己使用，一半給聯會。有少數學校將售賣抽獎券所得款項全部捐贈給聯會。

在晚宴上及晚宴之後，聯會收到款項為£6386.40(餐券+OK 慈善點唱+抽獎券+問答遊戲+捐款)，扣除所有開支後，聯會實收£3724.58。這次的籌募活動，聯會總共籌得£7118.16 (£3393.58 + £3724.58)。

在這次籌款活動中，承蒙泗和旅遊捐贈倫敦/香港來回機票一張及二百五十鎊禮券，又鍾太捐贈電視/鐳射影碟機一部及微型音響器材一座作為獎品，聯會在此特別向他們致深切謝意。聯會更特別多謝籌款委員會各委員在晚宴前後不遺餘力地工作，使聯會不但達到籌款的目的，而且還為參加晚宴的朋友提供了一個歡愉的晚上。



2005 年中國象棋比賽獲獎選手及工作人員合影



## A2 中文考試技巧漫談

### 閱讀理解部分

先尋找問題問的是什麼？如香港用什麼行動慶祝世界閱讀日？問題問的是香港用什麼行動？因此你要順理成章地答：香港用發起全城閱讀十分鐘的行動，然後重復著問題說，來慶祝世界閱讀日，那你就完成一個完整的答案。又如，在這一天香港人會具體做些什麼？就答：他們會在這一天撥出十分鐘來看書。那就是說，你的答案要緊跟著題目，以至答乎其問，爭取分數，並確保自己沒有歪曲原文的意思。記住：1分是一個答案；2分的，就要給2個答案。

### 英譯中部分

試卷題目的一些特別名稱是有中文附註的，考生要利用之。為避免遺譯，最好先逐字逐句譯，如 When Francis graduated three years ago from Edinburgh University.. 當，法蘭西斯，畢業，三年前，由，愛丁堡大學。然後，把它排列成符合中文邏輯的字句。跟著，把不必要的字省去，並再檢查是否忠原文：三年前法蘭西斯在愛丁堡大學畢業之後..。

之後，繼續譯：he applied to VSO, and was accepted as part of a team of volunteers who travelled to China. 他，申請，海外志願服務，被接納，成為志願隊伍的一員，前往中國。再排列句子：他向海外志願服務處申請，成為志願隊的一員，前往中國。翻譯時可加上一些必要的字，以更符合原文的意思。

中文的動詞是沒有時式的，只靠時間的助詞來表明，如三年前，他向..申請。另外，中文通常都放時間、形容詞 / 片語在前，而英文卻在後。所以要譯得好的話，平時應多講、讀、寫中文，打好中文基礎。

### 文學欣賞部分

要求掌握的，不單是故事情節，更要的是其含意。記得定題目後，才開始詳細地寫，否則你會忘記你原先要寫的，並越寫越離題了。用過去的舊試卷作為寫答練習，千萬不要死記。

考試時我提議先答此部分。因為你的腦海滿載著這方面的知識，所以最好先放下心頭大石，然後可輕鬆地做閱讀理解和英譯中。這是你的腦海滿是中文的氣氛，那你閱讀理解的文章也覺容易，翻譯中文也覺得輕而易舉了。但要看著時間，否則沒有時間做第一部分。

仍先用鉛筆起稿，因有錯用膠擦容易。考試時，讀清題目之後，按題目問的定下小標題，段落及行位，以防忘記及防用其它筆寫後，難於再改。然後，在第一個小標題和行位內聚精會神地寫你的取材和議論，若需多行位，擦第二個小標題而往後移，絕無妨礙。

按照題目，舉出作品中的事例，取材恰當（knowledge），並發揮你的議論，對中華文化和社會的認識（understanding of society/ culture），這是主要的評分標準。你答案的組織，文路是否符合邏輯，有連貫性，述議交融，同樣是主要的評分標準。此外，中文文字表達通暢，如文法、層次、正確、達意等方面，也是評分的標準。

總之，執著依書直說，並無虛言的宗旨來答這兩題，就好了。

唐耀基 稿

## 再谈中文学校的保健和安全问题

几年前，在英国中文学校联合会的教育委员会举办的师资培训研讨会上，我曾经受托谈过一次这个问题，当时似乎有一定的反响，以致几年后现任的会长闻颖还记得那一次的讲座。

时隔多年，虽然对绝大部分早已上了轨道的中文学校来说这已不成问题，但由于这几年里面各地又新开办了不少中文学校，这个议题对于这些新学校或许还是有必要提出来作为参考。于是闻颖会长就把这个任务交给了我。

英国是一个文明的国家，有着比较健全的法律、管理条例和制度，是每个居住在英国的中国人都应该遵守的。至于我们大家出于一股热心要团结华族，要在异国他乡传承中国语言文化，而辛辛苦苦地办起来的周末中文学校，身兼教导社会后代的重任，就更应该要以身作则地遵守本国的一切规例，不要搞一个国中国，无视英国法例，以致造成不良后果。

很多中文学校都是志愿团体，刚创办的时候组织一般比较松散，情有可原，但常此下去，对有关保健与安全管理方面的事务不闻不问，不采取适当的措施，一旦事故发生，有关的负责人就有可能因失职而要负一定责任了。

那么，究竟我们的中文学校都要做些什么工作呢？按规定，每个学校的行政部门都应该备有一系列关于保健与安全方面的文件：

- 保健与安全管理告示
- 校区设备安全检查项目以及所办的基本保险
- 教室内外的纪律及安全措施
- 火警应知
- 急救人员和药物的配备及突发病症处理办法
- 组织校外活动须知
- 学生点名册

以上文件应配以学校管理架构一览表，清楚地列出有关管理人员和教职员工的名单包括责任分工及联络方式，尤其是所租用的场地不是现有学校的校舍的情况下，更要检查周到，以便有效地处理突发事件，保护所有学生、教职员工和来访者。

以下档案资料文件则应保密：学生入学申请表格（内容包括：学生、家长或监护人的中、英文名字，住址和紧急联络电话，学生的健康情况及有可能突发的病症等等。）以及任职人员的详尽个人资料存档，包括健康情况和犯罪记录。）

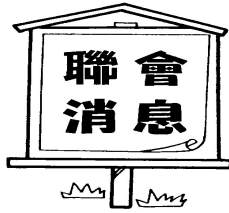
值得一提的是关于八岁以下学生的特别法例，按照1989年公布的儿童法例第十项第七十一条，LEA(地区教育部门)认为他们有责任作“Day Care Provision”(日托组织检查)，而按照有关的说明，中文学校也在考虑的对象之中：

- 在非家庭住宅内对八岁以下儿童提供教学和教育辅导者
- 每天工作超过两个小时，每年总数超过六次者

如属以上范围内，建议学校负责人到当地的政府的LEA(地区教育部门)去了解更详细的内容，法律咨询机构及采取相应的措施。

再谈这个保健与安全管理问题，目的仍然是为了给大家敲一敲警钟，希望大家在百忙之中检查一下，把学校搞得更符合本国办学标准，为我们的后代健康地安全地成长而作出努力。

博文学苑 符少苑



### 近期活動

1. 一年一度的中文作文、造句比賽將於十一月十二日及十三日舉行。詳情聯會稍後會發信通知各校。
2. 今年的賀卡設計比賽將於十二月舉行。詳情聯會稍後會發信通知各校。
3. 英國中文學校文藝匯演將於明年二月舉行。請各校積極準備，聯會將於稍後發信通知各校。

### 人事消息

聯會應該有九位理事。目前英格蘭北區尚有一空缺。希望該區能有一位學校代表來擔任理事，參與聯會工作。有意者，請與聯會會長連絡。

### 訂購英國中文課本 CD (錄音碟)

聯會現在開始接受訂購英國中文學校課本 CD (鐳射唱碟) 供二零零五 / 二零零六年度新學年應用。2005/2006 年度學年的課本 CD (鐳射唱碟) 係全新設計及灌錄。由第一冊至第十一冊，全套共十一張，每張灌錄一冊課文。內容包括廣東話及普通話讀音，方便教師在課堂使用及學生在家裏溫習聽讀用。

售價：基本會員學校五鎊一張，全套十一張五十五鎊一含郵資，非會員學校七鎊一張，全套七十七鎊一含郵資。截止日期十月三十一日。如欲訂購只須填妥寄給表格，連同支票寄給以下地址：

Mr William Chung (UKFCS CD), 52 Frobisher Road, Turnpike Lane, London N8 0QX.

支票請抬頭寫 UKFCS，並請在支票背後寫上學校名稱，為節省郵費，聯會不另發收據。未付支票之訂購表格，聯會恕不處理。

如有任何垂詢，請在晚上八時至十時之間打電話 0208 340 7585 找鍾澤霖先生聯絡。

本期主編：龍憲華

供稿：李煥然 何永沛 唐耀基 劉彥 聞穎 符少苑 龍憲華

電腦製作：龍憲華

### 中國清代皇帝及皇宮珍藏展覽

China: The Three Emperors, 1662-1795 is a landmark exhibition devoted to the artistic and cultural riches of the most powerful rulers of the Qing dynasty, Kangxi (1162-1722), Yongzheng (1723-35) and Qianlong (1736-95). There will be a spectacular range of treasures, mainly from the collections of the Palace Museum, Beijing, which include precious robes, paintings and painted scrolls, weapons and ceremonial armour, astronomical instruments, antique jades and bronzes, the finest porcelain, and lacquer ware, furniture, and even an imperial throne.

**Dates and Opening Hours:** 21 January-17 April 2006  
10am-6pm daily, with Fridays and Saturdays until 10pm

**Admission:** Tickets are available daily at The Royal Academy. Advance booking on 0870 848 8484 or [www.royalacademy.org.uk](http://www.royalacademy.org.uk) (booking fee applies).

Groups of 10+ must book in advance please call 020 7300 8027 or email [groupbookings@royalacademy.org.uk](mailto:groupbookings@royalacademy.org.uk)

Special rates are available for school groups of 10+, please call 020 7300 5995 or email [groupbookings@royalacademy.org.uk](mailto:groupbookings@royalacademy.org.uk)